

俄语常用动词分类词典

林宝煊 吕和新 赵仁俊 陈名瑜 编

ИДЕОГРАФИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ НАИБОЛЕЕ
УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ
ГЛАГОЛОВ РУССКОГО
ЯЗЫКА

上海译文出版社



俄语常用动词分类词典

ИДЕОГРАФИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ
ГЛАГОЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

林宝焯 吕和新 赵仁俊 陈名瑜 编

上海译文出版社

俄语常用动词分类词典

林宝焯 吕和新 编
赵仁俊 陈名瑜

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 18 插页 6 字数 856,000

1990年8月第1版 1990年8月第1次印刷

印数：0,001—3,000册

ISBN7-5327-0331-2/2·010

定价：7.76元

编 者 的 话

这本词典是我们的一次尝试。

迄今为止，外文词典，不论单语的或双语的，大多是按字母顺序排列词条的。这样的词典，主要是用来解决释义问题，即读者遇到一个外文词而不知其义（或是不知其变化、其修辞特征、其译法等）便借以求得解答。但在外语教学、研究或翻译（尤其是从本族语译成外语）实践中，还经常有另一种情况，即已经有了一个概念，而不知在外语中如何准确表达，这就需要一种新型的词典，即不是按字母顺序而是按词义类别排列的词典。其功用，也不是一般汉外词典所能代替的。

举例来说：我们知道，在俄语中，“狗吠”用动词 лаять 表示（Собака лает.），“猫叫”用 мяукать 表示（Кошка мяукает.），但刺猬的叫声，鹰、隼、鸢的叫声，猫头鹰的叫声，蛇的咝咝声等等，又都用哪些动词表示呢？这些问题，在现有各类词典中，是难以找到答案的。

再比如说：“走路”，俄语中可以用哪些动词表示，这是大家都比较熟悉的。但是，当需要表达“急匆匆地来回走动”，或是“到处乱窜”，或是“不是径直走，而是曲曲折折地拐着弯走”，再不就是“故意啪哒啪哒地大声走”这样一些概念时，应该用哪些动词呢？到《汉俄词典》中去查找“走”这个词条，或者到《俄汉词典》中去查找 идти 这个词条是不解决问题的。

类似的情况多得很。要表达胸中不是一般的刺痛，而是

由于憋、闷而产生的“隐痛”，俄语用哪个动词？“鸡下蛋”用 нести，“鱼产卵”用 метать，“猪、牛、羊下崽、产犊、下羔”又用哪些动词？“变胖、变瘦、变老、变年轻”都知道译法，但“变美、变丑”怎么译呢？……要解决这些问题，便应有一本按词义分类编排的词典。

这便是我们编写这本词典的主要宗旨、主要目的。当然，既是词典，就要解决词的变化、意义、用法等问题，也就是使读者不仅能查到所需的词，还要了解它的语法、词汇、修辞等方面的特点。这样，词典里就应有适量的标注、释义、译法、例证等等。因此，这本词典同时也具有一般俄汉辞典的功能。

不仅如此，由于词典是按词义分类的，自然就要将意义相同、相近或甚至相反的词收集在一个类别里，并通过释义、标注、例证以至汉译的不同，使读者对其间的细微差别有所了解，从而选择最确切地表达某个概念的词。因此，这本词典又可以起到类似同义词词典或反义词词典的作用。

在具体编写原则上，我们又力图使它具有一些与众不同之处。首先，词的释义，我们采用了俄语原文释义的办法。这对具有一定俄语水平的读者来说，是极其有用的。许多同义词的区分，用汉语解释既罗嗦，又不易说清；但只要一看原文释义，便可一目了然。例如 купаться 可以译成“洗澡”，也可译作“游泳”。作为“洗澡”，它同 мыться 有何不同？作为“游泳”，它同 плавать 是否一样？这些中国人学俄语不易理解或经常弄错的问题，都可通过原文释义迅速解决。

其次，在常用搭配和例句的选择上，我们力求少而精，尽量以最少的篇幅体现一个词的用法特点；必要时还顺便介绍一些有关的常用词。例如：在 назначать—назначить（任命）条目中，我们提供了 кого-н.（Н. директора任命厂长），

кого-н. кем-н. (Н. кого-н. послом 任命某人为大使),
кого-н. с инф. (Н. кого-н. заведовать кафедрой 任命某
人为教研室主任), кого-н. куда-н. (Н. кого-н. в посоль-
ство 任命某人去使馆工作), кого-н. на пост (Н. кого-н. на
пост министра 任命某人为部长) 这样五个词组搭配; 而在例
句中又用了被动形动词短尾形式 назначен(-а). 这样, 就把这
一对动词最常用的支配关系全面而又简明地作了介绍。又
如: 在跑、跳、游泳等词的例证中, 我们尽量把长跑、短
跑、接力, 跳高、跳远、跳伞、跳水, 蛙泳、蝶泳、仰泳、
自由泳等词组编入, 使读者对这一类动词在更大的范围上有
个大致的了解。

再次, 每个词条之后, 我们又附以该词的动名词, 包括
少量抽象名词和拟声词。其目的, 一则因为在一定的上下文
中, 动作不一定只靠动词表示, 必要时可以用动名词; 二则
对某些读者(如果感兴趣的话)研究动名词时(如派生关系、
构词法、表动作还是表状态……), 也许有参考价值, 至少能
提供一些方便。

最后, 在词典后面附有按字母顺序排列的索引, 供读者
在不知某些词该到哪个类别中去找时使用。

根据以上特点, 我们这本词典可能具有较广泛的用途。
它不仅可供初学者, 而且也可供各类俄语工作者(包括教学、
科研、翻译等)使用, 甚至可供苏联人(或懂俄语的其他外国
人)学习汉语参考之用。譬如, 可以按分类细目找到感兴趣的
专题(例如“疾病”, 或“家务”), 通过俄汉对照的释义和例
证, 学习各种有关概念在汉语中的表达方式。在这方面, 它
所能起的特殊作用, 就更不是一般按字母顺序排列的俄汉词
典所能比的了。

当然，编写这样的类别词典，也有不少困难。有些问题，或者理论上尚未解决，或者实践中难以处理。例如：动词的体。绝大多数俄语动词都有完成体与未完成体两种对应形式，但两种形式的常用程度并不一样。词典应以哪个形式作为条目词呢？国内外对此均无定规。同一词，有的词典以完成体为条目，有的则以未完成体为条目。同一本词典，有的词以完成体形式为条目，有的词则以未完成体为条目。为方便查阅，我们采取了两种体的形式并列的办法。但这又引起新的问题：用俄语释义时，就须要同时使用两种体的动词来解释。这显然过于烦琐。所以，我们一律将未完成体放在前面，完成体则放在后面并用两条斜线前后各一，类似括号。这样，释义就一律只用未完成体动词，并且省去了[完]或[未]的标记。当然，遇到只有一种体的动词时，还是要标注出它是什么体的。

又如：收词的依据。总的说来，词典所收只限常用动词。但为了较完整地反映某一类义的词群，也收了一些标明为〈旧〉的词，尽管为数不多。另外，由于这本词典毕竟只是一部小型的、试验性的词典，收词量不可能太大。许多带不同前缀的同根动词（例如运动动词），我们只收了其中一小部分。某些类别（例如“体育”、“医疗”、“文艺”、“贸易”等）的专用词和术语实在太多，也就都割爱了。

词义分类的标准，也是相对的。不少词，即使是某一个具体词义，也是既可划归这一类，也可划归那一类的。因此，同一个词义中的几个例句，就可能有的符合分类标题，有的就不大扣题，这正是编纂类义词典时需要探索的问题。这里，我们暂时只能采取一些权宜的处理办法。以后如有机会修

订，再作更为妥善的解决。

这本词典，毕竟不是详解词典，也不是教学词典。它只是一种探索和尝试。因此，它的形态变化标注并不详尽，所收的词和词义不全，例证不够多，汉译也许还值得商榷。但它确有自己的特色和新意。目前，我们先以动词为探索的第一步。只要有可能，我们还将在形容词、名词等方面继续探索。即使是动词也还可以继续补充或重新分类。这几乎是一项永无止境的工作。我们诚恳地期待着读者不吝赐教，给予指正，以便使我们的探索工作得到更广泛的支持，日臻完善。来信请寄黑龙江大学俄语系。

编者

1988年10月

凡 例

1. 本词典共收俄语常用动词 4000 左右, 约 2500 个词条, 分为 15 类, 454 项。

2. 词条按词义分类(详见细目)。正文后附有按字母顺序排列的索引, 供读者检索。

3. 凡有对应体的动词, 条目词一律用未完成体形式; 其对应的完成体则以斜线隔开, 置于未完成体之后, 不再注明。没有对应体的, 或兼体动词, 则注明[未]或[完]或[完、未]。如:

① **дѣлать**, -аю, -аешь / **сдѣлать**, -аю, -аешь /

② **жить**, живу, живѣшь [未]

③ **слечь**, слягу, сляжешь [完]

④ **организовѣть**, -зую, -зуюшь [完, 未]

4. 动词的形态变化, 一般只标出第一、二人称单数变位形式。其它形式只在变化较特殊时才标出, 其顺序是: 过去时(只标阳性、阴性), 命令式(只标第二人称单数), 形动词, 副动词。通常不用第一、二人称的动词, 只标出第三人称单数变位。无人称动词或可作无人称用的动词, 则分别注明[无人称]或[也作无人称]。如:

① **счесть**, сочту, сочтѣшь; **счѣл**, сочлѣ; **сочтѣи**; **счѣтщій**, сочтѣнный; **сочтѣи**。

② **телѣться**, телѣтся

③ **светѣть**, -ѣет [无人称]

④ **болеть**, -лит [也作无人称]

5. 动词支配的格, 用疑问代词 **кто** 或 **что** 的相应格表示。凡条目词只列出一个词义, 或虽有几个词义、但支配的格相同时, 疑问代词直接标在词形变化之后; 否则分别标在各个词义解释之前。如:

① **расставаться**, -стаюсь, -стаёшься / **расстаться**, -станусь, -станешься / с кем-чем.

② **телеграфировать**, -рую, -руешь [完, 未]

1. кому. Послать (посылать) какое-н. сообщение п телеграфу.

2. что, о чём. Сообщить (сообщать) что-н. по телеграфу.

6. 词义解释用俄语, 以便读者确切理解原义。

7. 词义修辞色彩用 < > 标出, 语法标注则用 [], 详见略语表。

8. 用法举例为词组时, 连续排列。条目词只用其第一个字母的大写加点表示。如 **брить**

Б. бороду 剃胡须 Б. голову 剃头 Б. лицо 刮脸, 修面

用法举例为句子时, 则每句自成一段。

9. 成语用 ♦ 标出, 同样用俄汉双语释义并举例。

10. 词条末尾附有动名词, 用 // 标记。有时也附有相应的抽象名词或拟声词。如 **цокать** 词条后附有:

// Цоканье, цокот, цок

радовать 词条后附有: // Радость

11. 同一动词的同一词义在不同类别中重复出现时, 只在括号中注明见某义项。阿拉伯数字为该词所在的类别项目编号而不是页数。如:

казнить 处决，处死。(见337)

12. 个别类目中也收有少量词组。如：

ходить на лыжах 滑雪

略 语 表

语法

【完】完成体

【未】未完成体

【完、未】兼体

【一次】一次

【定】定态

【不定】不定态

【无人称】无人称

修辞

〈口语〉口语体

〈俗〉俗语体

〈文〉文语体

〈高〉崇高语体

〈诗〉诗歌用语

〈旧〉旧词语

〈方〉方言用语

〈稀〉罕用语

〈粗〉粗野语

〈讽〉讽刺用语

〈谑〉玩笑语

〈不赞〉含有不赞成意思的用语

〈藐〉含有藐视意思的用语

〈谚〉谚语

总 目

编者的话	1
凡例	7
略语表	11
细目	1—11
正文	1—497
索引	498—544

目 录

I. 身躯动作

A. 头

1. 点头…………… 1
2. 摇头…………… 1
3. 低头…………… 2

B. 眼

4. 看, 看见, 看清…………… 2
5. 端详, 观察…………… 3
6. 盯, 瞪…………… 4
7. 扫视, 环顾, 回顾…………… 6
8. 瞟, 掠一眼…………… 7
9. 张望, 闲看…………… 7
10. 眨眼, 眯眼…………… 8

B. 眉, 额

11. 皱眉, 蹙额…………… 9

Г. 耳

12. 听, 听见…………… 10
13. 细听, 窃听…………… 10
14. 听错, 听不懂…………… 11

Д. 鼻

15. 嗅, 闻…………… 11
16. 发呼哧声, 吸气…………… 12
17. 擤鼻涕…………… 12

E. 须发

18. 竖, 撅…………… 13
19. 蓬松, 散乱…………… 13
20. 卷曲…………… 14
21. 生长, 稀疏, 脱落…………… 15
22. 变白, 变秃…………… 15

Ж. 口

23. 吞, 咽…………… 16
24. 吃, 喝…………… 16
25. 啃, 咬, 叮, 嚼, 啄…………… 16
26. 舔, 吮, 吹, 吐, 咯…………… 17
27. 张口, 龋牙…………… 19
28. 打嚏, 打喷嚏, 咳嗽…………… 20
29. 打哈欠, 打鼾…………… 20
30. 吧哒, 亲吻…………… 21

3. 手

31. 拿, 握, 抓, 攀…………… 22
32. 放, 塞…………… 23
33. 掏, 抽, 挖, 抠, 掘, 刨 24
34. 拖, 拉, 拽, 扯, 拔…………… 25
35. 推, 撞…………… 27
36. 扔, 掷, 抛…………… 27
37. 碰, 摸…………… 28
38. 摇, 挥, 抖, 弹…………… 29
39. 搅, 揉, 捻, 搓,
拧, 揪, 擦…………… 30
40. 压, 挤, 按, 榨…………… 32
41. 绕, 捋, 松…………… 33
42. 打, 敲, 撞, 捶, 拍…………… 34
43. 挠, 搔, 刮, 戳, 剥…………… 37
44. 切, 砍, 砸, 劈, 剁, 捣 38
45. 锯, 刨, 磨…………… 40
46. 灌, 滴, 泼, 舀, 蘸, 涂 40

II. 脚

47. 走, 跑, 跳, 蹦, 踢, 踩,
踏…………… 42
48. 绊, 踩空…………… 43
49. 盘起, 撇开…………… 44

K. 全身

50. 拱背, 弯腰…………… 44
51. 蜷缩, 伸直…………… 45
52. 颤抖, 哆嗦, 痉挛, 抽搐 46
53. 动弹, 探身, 转身…………… 47
54. 其它: 坐不安定, 做鬼脸,
做手势…………… 48

I. 说话与声音

A. 说

55. 说…………… 49
56. 讲述, 告诉…………… 52
57. 交谈, 讨论, 议论…………… 53
58. 小声说, 嘟哝…………… 54
59. 快说, 不停地说…………… 56
60. 唠叨, 抱怨…………… 57
61. 说走嘴, 脱口而出…………… 57
62. 胡说, 瞎扯, 撒谎…………… 58

B. 叫喊

63. 喊, 嚷, 吼, 喝…………… 59
64. 尖叫…………… 61

B. 动物声

65. 家畜声…………… 62
66. 野兽声…………… 63
67. 家禽声…………… 63
68. 鸟声…………… 63
69. 昆虫声…………… 65

Г. 各种声音

70. 人声…………… 65
71. 金属声…………… 68
72. 轰鸣, 砰然…………… 70
73. 沙沙声…………… 72
74. 水声…………… 73
75. 噼啪, 轧轧声…………… 74
76. 其它声音…………… 75

Ⅱ. 其它

77. 发出声音…………… 76
78. 沉寂…………… 77

Ⅲ. 移位动作

A. 走, 跑

79. 走…………… 78
80. 蹒跚, 慢走…………… 79
81. 踉跄…………… 80
82. 游荡, 闲逛…………… 80
83. 奔来奔去…………… 81
84. 各种走法…………… 82
85. 走开, 溜掉…………… 84
86. 乘坐…………… 84
87. 跑, 飞跑, 疾驰…………… 85

B. 旋转, 滚动

88. 旋转, 转动…………… 87
89. 翻滚…………… 90
90. 滚动…………… 90
91. 滑动…………… 91

B. 流动

92. 流…………… 91
93. 渗, 滴, 喷, 涌…………… 92

Г. 升降

94. 上升, 举起, 爬上…………… 94
95. 下降, 放下, 下去…………… 95
96. 站, 起立, 躺, 卧下…………… 97

97. 坐, 坐下…………… 98
98. 悬挂, 挂上…………… 99
99. 放置…………… 100

Ⅱ. 其它

100. 移动…………… 100
101. 转弯…………… 101
102. 飞…………… 102
103. 游, 浮动…………… 102
104. 爬…………… 103

Ⅳ. 日常生活

A. 婚嫁

105. 嫁…………… 103
106. 娶, 结婚…………… 104
107. 结婚登记…………… 105
108. 离婚…………… 105
109. 说媒, 求婚…………… 105
110. 订婚, 许婚…………… 106

B. 穿戴

111. 穿, 戴, 披, 系扣…………… 107
112. 脱, 摘, 解扣…………… 110
113. 打扮…………… 112

B. 饮食, 起居

114. 吃, 喝…………… 114
115. 喂食…………… 117
116. 抽烟…………… 118
117. 睡, 梦…………… 118
118. 醒, 起床…………… 120

119.洗脸,洗澡	121
120.剃须,理发	122
121.梳头,卷发	123
122.涂脂,抹粉,染发, 擦发腊	124
123.大小便	125

Г. 家务

124.做饭	126
125.煮,熬,焖,蒸	127
126.煎,炒,烘,烤,调味	128
127.加热	129
128.开饭	129
129.切,剁,开膛	130
130.风干,腌,渍	130
131.缝,裁,绣	131
132.织,补,绗	132
133.洗,晒,浆,熨	133
134.打扫,通风,铺床	135

И. 其它

135.生活,住,成长	136
-------------	-----

V. 日常交往

A. 社交往来

136.遇,逢,迎接	138
137.送,别,分离	139
138.陪伴	141
139.看望,访问	142
140.结识,介绍	143
141.问候,欢迎	144

142.祝贺,庆祝	145
143.感谢	146
144.原谅,宽恕	146
145.派遣,出发	147
146.留下	148
147.等候	149
148.迟到,落后	149
149.来得及	150
150.催促,赶忙	151
151.拖拉,迟缓	152

Б. 信息传递

152.知道,打听	152
153.问,答	154
154.告知,通知	154
155.报告	156
156.提醒,暗示	156
157.宣布,声明	157
158.电话,电报,通信	157

В. 相互联系

159.请求,要求	158
160.劝告,建议,商量	160
161.吩咐,命令,强迫	161
162.委托	162
163.允许,批准	162
164.同意,答允,保证	163
165.服从,听从	165
166.拒绝	166
167.禁止	166
168.帮助,支持,促进,影响	167
169.依靠	168
170.干涉	169